

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 10:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeżeli wąż ukąsi przed zaklęciem, zaklinacz nie odnosi korzyści.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeżeli wąż ukąsi przed zaklęciem, zaklinacz nie odniesie korzyści.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wąż ukąsi bez zaklęcia, a gaduła nie jest niczym lepszym.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeśli ukąsi wąż przed zaklęciem, nic nie pomogą słowa zaklinacza.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdyby ukąsił wąż po cichu, nic nie ma mniej nadeń, który potajemnie uwłóczy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli żmija ukąsi, a nie było zaklęcia, traci swój zysk zaklinacz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli wąż ukąsi przed zaklęciem, to zaklinacz nic nie zyskuje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli wąż ukąsi, nim zostanie wypowiedziane zaklęcie, to zaklinacz jest już niepotrzebny.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jaki pożytek ma ze sztuki zaklinania ten, kto pozwolił się ukąsić wężowi, zanim zaczął go zaklinać?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy żmija ukłuje, zanim została zaklęta, na nic nie zdadzą się [wówczas] słowa zaklinacza.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо змія вкусить без шепоту, немає користи для чарівника.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeżeli żmija gryzie, ponieważ nie była zaklęta, wtedy nie ma pożytku ten, co zaklina.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeśli wąż ukąsi, gdy jeszcze nie ma zaklęcia, to nie odnosi pożytku ten, kto folguje językowi.

¹⁾ <x>230 58:5-6</x>